

No. 18835

**SPAIN
and
ROMANIA**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed
at Madrid on 24 May 1979**

Authentic texts: Spanish and Romanian.

Registered by Spain on 30 May 1980.

**ESPAGNE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.
Signé à Madrid le 24 mai 1979**

Textes authentiques : espagnol et roumain.

Enregistré par l'Espagne le 30 mai 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to develop cultural and scientific co-operation between the two countries,

Desiring to promote better understanding between their peoples in the fields of education, science, culture and art, health, radio and television broadcasting, and sports,

Convinced that such understanding will help to strengthen their traditional friendly relations, based on the linguistic and cultural affinities between the two peoples,

Determined, in the spirit of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe² and in keeping with its principles, to contribute to the full observance of its provisions,

Have agreed as follows:

Article I. The two Parties shall co-operate in the field of education by promoting direct collaboration between universities and other educational institutions with a view to the gathering of documentation or the giving of lectures, and also by exchanging specialized publications, documentary material and general information.

Article II. The two Parties shall encourage the awarding of study and specialization grants to students and researchers of the other Party.

Article III. The two Parties shall promote the teaching of the language and culture of the other country and shall, to that end, facilitate the establishment of lectureships.

Article IV. Each Party shall endeavour to present as objectively as possible in its own country the life and history of the other country, especially in school and university textbooks and encyclopaedias. To that end, the two Parties shall exchange material and information regarding the economic, historical, geographic and cultural development of their countries.

Article V. The two Parties shall explore the conditions under which the studies pursued and the academic certificates, diplomas and degrees obtained in each country can be recognized in the other, and the possibility of concluding an additional agreement on such recognition.

Article VI. The two Parties shall support the development of co-operation between the scientific and research institutions of the two countries through joint

¹ Came into force on 3 March 1980, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required legal procedures, in accordance with article XVIII.

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

scientific co-operation and technological development activities that have specific objectives of common interest, and through reciprocal visits of scientists and researchers, the exchange of books, publications and other materials providing scientific information, and the translation and publication of scientific and technical works of authors of the other country.

Article VII. The two Parties shall promote co-operation in the fields of literature, the theatre, music, the plastic, vocal and choreographic arts and cinematography by organizing reciprocal visits of writers, composers, artists, choreographers, film-makers and others from the world of culture. The Parties shall also promote the exchange of artistic ensemble or groups to give concerts and performances, and shall likewise organize art exhibitions and cultural and scientific exhibitions.

Within the framework of this Agreement, the Parties shall encourage co-operation and exchanges among non-governmental organizations established to further mutual knowledge of the culture of the two countries.

Article VIII. The two Parties shall promote the exchange, translation and publication of each other's literary and scientific works and art books.

Article IX. The two Parties shall foster the development of relations among museums, publishing houses, specialized periodicals, libraries and other cultural institutions, for the exchange of books, publications, articles, microfilms, recordings and audio-visual material in general, and shall make works published in each other's countries better known.

Article X. The two Parties shall promote co-operation in the field of medical science by means of the development of direct relations among the competent institutions of the two countries and by the exchange of specialists (through reciprocal visits, symposia, seminars and other meetings of the kind), publications and informational material.

Article XI. The two Parties shall encourage direct co-operation between the radio and television agencies and news agencies of the two countries, in accordance with the objectives of this Agreement.

Article XII. The two Parties shall promote exchanges among the youth organizations of the two countries and mutual co-operation with regard to the cultural aspects of tourism.

Article XIII. The two Parties shall encourage sports exchanges between the two countries.

Article XIV. The two Parties shall promote participation by eminent persons and specialists of the other country who are active in the fields of education, science and culture, in international congresses, conferences, symposia, seminars and festivals organized in each of the two countries.

Article XV. Each Party shall, at the request of the other, provide specialized assistance in the fields covered by this Agreement by sending specialists to the other country for limited periods, on the basis of protocols agreed to by the competent bodies of the two countries.

Article XVI. Each Party shall encourage appropriate publicity in the various media for the cultural, scientific and artistic achievements of the other Party,

on the basis of this Agreement and in accordance with the laws in force in each country.

Article XVII. For the purpose of implementing this Agreement, the two Parties shall formulate, through a Spanish-Romanian Joint Commission, periodic programmes providing specifically for the scheduled activities and exchanges and the organizational and financial arrangements.

The Spanish-Romanian Joint Commission shall meet alternately in Spain and in Romania, the date and the place to be determined through the diplomatic channel.

Article XVIII. This Agreement shall be adopted by the competent organs in accordance with the legislation of each Party and shall enter into force on the date of the last notification.

This Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed for subsequent five-year periods, unless either of the Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of the period for which it is in force.

SIGNED at Madrid on 24 May 1979, in two originals, each in Spanish and Romanian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

STEFAN A. ANDREI
Minister for Foreign Affairs